Paul Celan in English: A Bibliography of Primary and Secondary Literature

Jerry Glenn

Follow this and additional works at: https://newprairiepress.org/sttcl

Part of the German Literature Commons

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 4.0 License.

Recommended Citation

Paul Celan in English: A Bibliography of Primary and Secondary Literature

Abstract
A Bibliography of Primary and Secondary Literature of Paul Celan

Keywords
Paul Celan, poetry, poem, poetics, translation, English, German
PAUL CELAN IN ENGLISH:
A BIBLIOGRAPHY OF PRIMARY AND SECONDARY LITERATURE

JERRY GLENN
University of Cincinnati

In Sections I, II, III, and V, I have attempted to list everything. In most cases I have examined the material; occasionally I was forced to rely on information in reference works. Clearly, given the degree of interest in Celan and the large number of journals in which translations, articles, and reviews could have appeared, some items have been overlooked. I would be grateful for any information that would enable me to make the bibliography more complete or correct any errors (my address: German Dept., Univ. of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221).

When articles or reviews are devoted to several poets, both the page numbers of the entire article and those pertinent to Celan (designated "esp.") are given. In the case of reviews devoted to several works by or about Celan, only the page numbers of the entire review are given. Explanations of procedures in the individual sections follow.

I A (translations: books). All reviews, even very brief notes, are listed. In some cases it is difficult to identify or classify reviews. Some items designated elsewhere as reviews are actually substantial introductions to Celan and are listed in III; cross references are indicated here ("see also"). On the other hand, sometimes a discussion of Celan in a survey article is essentially a review, and these are listed here. The books and reviews are listed alphabetically by author.

I B (translations in journals and anthologies). Poems contained in the books listed in I A and also in journals or anthologies are not listed here, with very few exceptions. The order is chronological.
III and IV (secondary literature). III contains independent studies of Celan, including those of a comparative nature. IV includes references in broader contexts and short items (e.g., encyclopaedia articles). Numerous brief references that seem to add little of substance are omitted. The division between III and IV is admittedly in some cases subjective, as is that between IV and the brief references that were not included at all. I have tended to include in IV some early items that would have been omitted if published in the late 1960s or 1970s, in the interest of facilitating research on the early reception of Celan in the English-speaking world. The lists are arrangedalphabetically by author.

V (English reviews of German books on Celan). Only books devoted primarily to Celan are included. All reviews, even brief notes, are listed. Books and reviews are arranged alphabetically by author.

Abbreviations.

Aw Atemwende
BA Books Abroad
CG Colloquia Germanica
CR Chicago Review
DAI Dissertation Abstracts International
DNr Die Niemandsrose
EJ European Judaism
Fs Fadensonnennen
GLL German Life & Letters
GS German Studies, III: Literature, Music, Fine Arts
JEGP Journal of English and Germanic Philology
JQ Jewish Quarterly
Lz Lichtzwang
MAL Modern Austrian Literature
MLR Modern Language Review
MuG Mohn und Gedächtnis
NYTBR New York Times Book Review
Sg Sprachgitter
Sp Schneepart
SzS Von Schwelle zu Schwelle
TLS Times Literary Supplement
WLT World Literature Today
YWMLS The Year's Work in Modern Language Studies
Zg Zeitgefühl
I. Celan in English Translation.

A. Books.


Reviews.


(See also III. 24, 40, 52.)


Reviews.


Reviews.


(See also III. 24.)


6. Poems. Tr. Michael Hamburger. New York: Persea; Manchester: Carcanet, 1980. Poems from MuG (19), SzS (8), Sg (13), DNr (20), Aw (14), Fs (8), Lz (18), Sp (12), Zg (8); dual-language format.

Reviews.
2. __. Kirkus Reviews, 48 (1980), 1286.
(See also III. 8, 52.)

B. Publications in Journals and Anthologies.
3. A Death Fugue,” “Night of the Word,” “Corona,” “Water and Fire,” “Life Cycle,” “In the Shape of a Boar,” “Shibbo-
Jerry Glenn


at the Door,” “Twohoused, Eternal,” “Anabasis,” “Hav- 
dalah,” “I Have Cut Bamboo,” “You May,” “Thread- 

man . . . ,” “Radix, Matrix,” “The Syllable Ache,” “Thin- 
woodday,” “Ways,” “Speechwalls,” “Both’s.” Tr. Cid 

Works, 2, No. 2 (1969), 16-17.

17. “Address on Acceptance of the Prize for Literature of the 
Free Hanseatic City of Bremen.” Tr. Robert Kelly. Origin, 

(1969), 81.


20. “There Was Earth in Them.” Tr. Jonathan Griffin. Stand, 

21. “From Hearts and Brains.” Tr. Joachim Neugroschel. Di- 
mension, 4 (1971), 36-37. Dual-language format; also 4 
poems from I. A. 1, pp. 32-41.

22. “Over Three,” “With the Persecuted,” “From the Orchis,” 
“When the Whiteness Attacked Us,” “At Noon,” “Etched 
by Things Undreamt,” “The Written,” “No More Sand-art.” 
1-4].

(1972), 25.

Antaeus, No. 7 (1972), pp. 68-71.
37. “Illegibility,” “I Hear the Hatchet Has Bloomed,” “The World I Stutter after,” “You with the Dim Twin,” “Januaried in,” “To Speak with Dead Ends,” “Something Like Night,” “For Eric,” “A Leaf,” “Loess pupae,” “And Strength and


(See also II. K. 1; III. 1, 2, 3, 4, 11, 12, 13, 16, 20, 21, 37, 39, 51, 52, 53; IV. 28, 31, 54.)

II. Reviews of Celan’s Books.

A. Von Schwelle zu Schwelle (1955).
1. Salinger, Herman. BA, 30 (1956), 196.

B. Sprachgitter (1959).

C. Der Meridian (1961).
1. Opitz, Kurt. BA, 36 (1962), 47.


G. Atemwende (1967).
H. Fadensonnenn (1968).
2. Glenn, Jerry. BA, 43 (1969), 413.
[See also III. 24.]
L. Gedichte in zwei Bänden (1975).
(See also III. 41.)
M. Zeitge höf (1976).
N. Die Silbe Schmerz (1980).

III. Books, Dissertations, Articles, Book Chapters.
2. Bosmajian, Hamida. Metaphors of Evil: Contemporary Ger-
man Literature and the Shadow of Nazism. Iowa City: Univ. of Iowa Pr., 1979, pp. 183-96, 213-27 (also see index). Tr.: "Towards the Point of Constriction."


34. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ “Paul Celan’s ‘Einkanter: Rembrandt,’ ” Germanic Notes, 12, No. 1 (1981), 7-9.
36. _ _ _ _ _ _ _ _ “A New Approach to Paul Celan’s ‘Argumentum e Silentio.’ ” DVLG, 52 (1978), 111-36.


IV. Brief Notes, and References in Broader Contexts.


3. Anon. (Brief note on Celan, to I. B. 1.) JQ, 2, No. 4 (1955), 38.


25. George, Emery E. "The Eagle Is Grandchild to the Phoenix:


42. Lange, Victor. "Introduction" (to I. B. 7), pp. XIII-XIL, esp. XXXI.


53. ______. (Abstract of) "Surrealistische Aspekte in Paul Celans Lyrik" (Diss. Iowa). *DAI*, 36 (1977), 5331-32A.


V. English Reviews of Books on Celan in German.


   1. Glenn, Jerry. WLT, 51 (1977), 278,

   2. Glenn, Jerry. MAL, 8, Nos. 3-4 (1975), 340-42.


   2. Low, D. S. YWMLS, 35 (1973), 617.


